

**No. 48195\***

---

**Turkey  
and  
Serbia**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in infrastructure projects. Belgrade, 26 October 2009**

**Entry into force:** *12 July 2010 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Serbian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 6 January 2011*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Turquie  
et  
Serbie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie sur la coopération dans les projets d'infrastructures. Belgrade, 26 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, serbe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 6 janvier 2011*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
ON COOPERATION IN INFRASTRUCTURE PROJECTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter: “the Parties”),

Desiring to enhance bilateral cooperation in the field of development of transport infrastructure and other projects of relevance to the promotion and extension of economic cooperation,

Have agreed on the mutual relations, rights and obligations with regard the following:

**Scope**

**Article 1**

This Agreement aims to enhance cooperation in the field of development of transport infrastructure and other infrastructure at the local, regional and national level of the countries of the Parties (hereinafter: „infrastructure“) based on the principles of solidarity, complementarity and mutual respect.

**Definitions**

**Article 2**

The transport infrastructure referred to in Article 1 of this Agreement shall comprise the following: streets, roads inside settlement, roads outside settlement, municipal roads, state roads, as well as any other road defined by national regulations of the countries of the Parties, also including any other road facility (bridge, overpass, underpass and tunnel) in accordance with regulations governing public roads, as well as rail and air infrastructure (railway with pertinent facilities, subway, airport).

## **Activities**

### **Article 3**

The Parties agree that cooperation, within the meaning of this Agreement, shall imply the following activities:

- 1) provision of favorable conditions for project financing and implementation, in particular:
  - project preparation, including preparation of pertinent technical documentation;
  - implementation of infrastructure projects (construction and reconstruction of infrastructure facilities)
  - procurement of goods (machinery, equipment and materials) necessary for construction and reconstruction of infrastructure facilities;
- 2) execution of works;
- 3) provision of technical assistance from experts specialized in host country staff training in order to prepare development plans and projects in the field of infrastructure;
- 4) any other form of cooperation in the field of infrastructure or economic development initiated by either Party.

## **Performance of activities**

### **Article 4**

The activities set out in Article 3 of this Agreement shall be defined and performed by means of individual contracts based on project proposals from the authorities and organizations of the countries of the Parties endorsed according to the procedure determined by the national legislation.

Individual contracts referred to in paragraph 1 of this Article shall be drafted and concluded as financial contracts and contracts with contractors.

A financial contract or a contract with contractors shall be concluded for any project which defines one or more activities referred to in Article 3 of this Agreement.

## **Financial contracts**

### **Article 5**

The financing of projects, which shall be the subject of particular consideration and agreement of the Parties, shall be carried out in accordance with their budgetary possibilities and contracts with contractors.

The Party in its capacity as Lender shall, in accordance with its budgetary possibilities, finance development projects with funds provided as soft loans and other loans acceptable for the other Party in its capacity as Borrower or its Guarantor.

## **Contracts with Contractors**

### **Article 6**

Contractors in the countries of the Parties, whose selection shall be conducted by the authority of the country of the Party in which the project shall be implemented, may participate in the performance of activities referred to in Article 3 of this Agreement based on a contractor's proposal submitted by the Party, which is the Lender providing funds for a particular project.

The authority referred to in paragraph 1 of this Article which conducts the assessment of contractor (references and others) shall be the Ministry responsible for the implementation of investment projects of national importance.

The contractor referred to in paragraph 1 of this Article shall be under obligation to engage a subcontractor with the head office in the country of the Party in which a project shall be implemented or to obtain goods, equipment and materials originating in the country of the Party in which the project shall be implemented, as well as to furnish other services, which may be the subject of a particular project.

**Authorities responsible for Agreement implementation**

**Article 7**

The Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade in the Republic of Turkey and the Ministry responsible for operations in the field of economy and regional development in the Republic of Serbia shall ensure the implementation of this Agreement.

**Construction and reconstruction of road network**

**Article 8**

In pursuit of financing priority projects (construction and reconstruction of the state roads Novi Pazar-Tutin (R118A) and Novi Pazar-Sjenica/Aljinovici (M8), as well as the pertinent road facilities and others), the Parties shall consider the arrangement of a financial facility from Turk Eximbank up to 30 million US dollars under the sovereign guarantee of the Republic of Serbia.

The Parties agree that delivery and procurement of goods, works and services necessary for the implementation of facilities under this Agreement shall be carried out pursuant to the provisions of this Agreement.

**Administrative assistance**

**Article 9**

The Parties shall provide each other with all necessary assistance to ensure unimpeded entry into, stay in and exit from the countries of the Parties to the staff accredited to perform activities under this Agreement in accordance with the relevant regulations of the Parties.

**Taxes, duties and other public charges**

**Article 10**

Goods, equipment and materials, as well as services relating to importation or exportation necessary for the performance of activities under this Agreement shall be treated under special conditions in accordance with national regulations in the countries of the Parties governing fiscal facilities and administrative incentives.

**Modifications and amendments**

**Article 11**

This Agreement may be modified or amended upon mutual consent of the Parties. Such modifications or amendments shall enter into force in such manner as set out in Article 14 of this Agreement.

**Settlement of disputes**

**Article 12**

Any differences or disputes which may arise from interpretation and/or in the course of implementation of this Agreement shall be settled in a friendly manner through diplomatic channels.

**Termination**

**Article 13**

This Agreement shall remain in force until terminated by either of the Parties.

This Agreement shall be terminated by giving a written notice through diplomatic channels to the other Party at least six months before the end of any calendar year after the lapse of five years from the date of its entry into force.

**Entry into force**

**Article 14**

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legislative procedures required for this Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the subsequent diplomatic note.


Done in Belgrade on October 26, 2009 in two original copies in the Turkish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Turkey**



**Ömer DİNÇER  
Minister of Labor and  
Social Security**

**For the Government  
of the Republic of Serbia**



**Mladan DINKIĆ  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Economy and  
Regional Development**

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ  
И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ  
ИНФРАСТРУКТУРНИХ ПРОЈЕКТАТА**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране),

у жељи унапређења билатералне сарадње у области развоја пројеката саобраћајне инфраструктуре, као и других пројеката од значаја за унапређење и развој економске сарадње,

споразумеле су се о оквиру међусобних односа, права и обавеза о следећем:

**Предмет уређивања**

**Члан 1.**

Овај споразум има за циљ унапређење сарадње у области развоја саобраћајне и друге инфраструктуре на локалном, регионалном и националном нивоу земаља Страна (у даљем тексту: инфраструктура), заснованој на принципима солидарности, комплементарности и узајамног поштовања.

**Дефиниција појмова**

**Члан 2.**

Саобраћајну инфраструктуру из члана 1. овог споразума чине: улице, путеви у насељу, путеви ван насеља, општински путеви, државни путеви, као и сваки други пут дефинисан националним прописима земаља Страна, односно и сваки други путни објекат: мост, надвожњак, подвожњак, тунел, као и инфраструктура у области железничког саобраћаја (пруга са припадајућим објектима, подземна железница) и ваздушног саобраћаја (ваздушна пристаништа).



## Активности

### Члан 3.

Стране су сагласне да сарадња у смислу овог споразума подразумева активности:

1) обезбеђење повољних услова финансирања и реализације пројеката, и то:

- припреме пројеката, укључујући припрему пројектно-техничке документације;
- имплементације инфраструктурних пројеката (изградња и реконструкција објеката инфраструктуре);
- набавке добара (машине, опрема, материјал) неопходних за изградњу и реконструкцију објеката инфраструктуре;

2) извођења радова;

3) пружања техничке помоћи стручњака специјализованих за обуку домаћег особља у припреми развојних планова и пројеката у области инфраструктуре;

4) сваки други облик сарадње у области инфраструктуре, односно економског развоја, коју нека од Страна иницира.

## Спровођење активности

### Члан 4.

Активности утврђене у члану 3. овог споразума биће дефинисане и реализоване путем појединачних уговора на основи пројектних предлога органа и организација земаља Страна потврђених по процедури утврђеној националним законодавством.

Појединачни уговори из става 1. овог члана припремају се и закључују као финансијски уговори и извођачки уговори.

За сваки пројекат у којем се дефинише једна или више активности из члана 3. овог споразума, закључује се финансијски уговор и извођачки уговор.

## Финансијски уговори

### Члан 5.

Финансирање пројеката које ће бити предмет посебног разматрања и договора Страна спроводиће се у складу са њиховим буџетским могућностима и извођачким уговорима.

У складу са буџетским могућностима из става 1. овог члана, Страна у својству зајмодавца финансираће развојне пројекте средствима повољних и других зајмова прихватљивих за другу Страну, у својству зајмопримца или гаранта зајмопримца.

## Извођачки уговори

### Члан 6.

У реализацији активности из члана 3. овог споразума, могу учествовати извођачи у земљама Страна, чији избор врши орган земље Стране у којој се пројекат реализује, на основу предлога извођача коју достави Страна која је зајмодавац у конкретном пројекту.

Орган из става 1. овог члана који врши оцену извођача (референце и др) јесте министарство надлежно за спровођење инвестиционих пројеката од националног значаја.

Извођач радова из става 1. овог члана обавезан је да ангажује подизвођача са седиштем у земљи Стране у којој се реализује пројекат, односно да прибавља добра, опрему и материјал пореклом из земље Стране у којој се реализује пројекат, као и пружање других услуга које могу бити предмет конкретног пројекта.

## Органи надлежни за спровођење Споразума

### Члан 7.

О спровођењу овог споразума стараће се Подсекретаријат за спољну трговину председника Владе Републике Турске, односно министарство надлежно за послове економије и регионалног развоја Републике Србије.

## Изградња и реконструкција путне мреже

### Члан 8.

У циљу финансирања приоритетних пројеката (изградња и реконструкција државних путева Нови Пазар – Тутин (R118A) и Нови Пазар – Сјеница/Алиновићи (M8), као и припадајућих путних објеката и други), Стране ће узети у обзир распоред финансијских средстава Ексим банке Турске, у вредности до 30 милиона УСД, под сувереном гаранцијом Републике Србије.

Стране су сагласне да се испорука и набавка добара, радова и услуга неопходних за реализацију објеката по овом споразуму, спроводи по основу одредби овог споразума.

## Административна помоћ

### Члан 9.

Стране ће обезбедити једна другој сву непоходну помоћ за несметан улазак, боравак и одлазак из земаља Страна, особља акредитованог за обављање активности које су предмет овог споразума, у складу са релевантним прописима Страна.

## Порези, царине и друге јавне дажбине

### Члан 10.

За добра, опрему и материјал, као и услуге код увоза, односно извоза потребних за спровођење активности на основу овог споразума, обезбедиће се фискалне и административне олакшице у складу са националним законодавством у земљама Страна.

## Допуне Споразума

### Члан 11.

Овај споразум може бити измењен, односно допуњен након међусобног пристанка Страна. Допуне ступају на снагу на начин утврђен у члану 14. овог споразума.

## Спорови и решавање спорова

### Члан 12.

Несугласице и спорови који могу настати у поступку тумачења и/или спровођења овог споразума биће решавани пријатељским путем дипломатским каналима.

## Престанак важења

### Члан 13.

Овај споразум остаје на снази док га не откаже једна од Страна. Отказивање споразума обавља се дипломатским путем, достављањем писменог обавештења о престанку његовог важења најкасније шест месеци пре краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог споразума.

## Ступање на снагу

### Члан 14.

Стране дипломатским путем обавештавају једна другу о окончању поступака прописаних њиховим националним законодавством за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступа на снагу датумом пријема последњег од тих обавештења.

Сачињено у Београду, дана 26. октобра 2009. год., у два оригинала, сваки на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнаке важности. У случају разлика у тумачењу овог споразума, меродаван ће бити енглески текст.

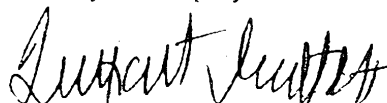
За Владу  
Републике Турске



Omer DINCER

Министар рада и социјалног старања

За Владу  
Републике Србије



Млађан ДИНКИЋ

Потпредседник владе и Министар  
економије и регионалног развоја

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
ALTYAPI PROJELERİNDE İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti  
(Bundan böyle: “Taraflar”),

Ulaştırma altyapısının gelişimi ile ekonomik işbirliğinin artırılması ve  
ilerletilmesine ilişkin diğer projeler alanında ikili işbirliğini artırmak  
arzusuyla,

Karşılıklı ilişkiler, haklar ve yükümlülüklerle ilişkin aşağıdaki hususlarda  
mutabık kalmışlardır:

**Kapsam**

**Madde 1**

Bu Anlaşma Tarafların ülkelerinde yerel, bölgesel ve ulusal düzeyde  
ulaştırma altyapısı ve diğer altyapının (bundan böyle „altyapı“) geliştirilmesi  
alanındaki işbirliğinin dayanışma, tamamlayıcılık ve karşılıklı saygı ilkeleri  
temelinde artırılmasını hedeflemektedir.

**Tanımlar**

**Madde 2**

Bu Anlaşmanın 1. maddesinde atıfta bulunulan ulaştırma altyapısı şunları  
kapsamaktadır: sokaklar, yerleşim yerlerindeki yollar, yerleşim yerleri  
dışındaki yollar, belediye yolları, devlet yollarının yanısıra Tarafların  
ülkelerinin ulusal mevzuatlarınca tanımlanmış diğer yollar, ayrıca kamu  
yollarını düzenleyen mevzuata uyumlu olarak herhangi diğer yol tesislerini  
(köprü, üstgeçit, altgeçit ve tünel) ile demiryolu ve havayolu altyapısını  
(ilgili tesisleriyle birlikte demiryolu, metro havaalanı) içermektedir.

## Faaliyetler

### Madde 3

Taraflar, işbu Anlaşmanın anlamı çerçevesinde işbirliğinin aşağıdaki faaliyetleri kapsadığı hususunda mutabık kalmışlardır.

- 1) Proje finansmanı ve uygulaması için uygun koşulların sağlanması, özellikle:
  - ilgili teknik belgenin hazırlanması da dahil olmak üzere, proje hazırlama;
  - altyapı projelerinin uygulanması (altyapı tesislerinin yapımı ve yeniden inşası)
  - altyapı tesislerinin yapımı ve yeniden inşası için gerekli malların (makina, ekipman ve materyaller) alımı;
- 2) işlerin icrası;
- 3) kalkınma planları ve altyapı alanında projeler hazırlamak amacıyla evsahibi ülkede personel eğitimi konusunda ihtisaslaşmış uzmanlarca teknik destek sağlanması;
- 4) Her hangi bir Tarafca başlatılan altyapı veya ekonomik kalkınma alanında herhangi diğer işbirliği şekli.

### Faaliyetlerin İcrası

#### Madde 4

İşbu Anlaşmanın 3. maddesinde belirtilen faaliyetler, Tarafların ülkelerinin ulusal mevzuatlarıncı belirlenen usule uygun olarak onaylanan, makamları ve teşkilatlarının proje tekliflerine dayanan münferit sözleşmeler marifetiyle tanımlanacak ve uygulanacaktır.

Bu maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan münferit sözleşmeler mâli sözleşmeler ve yükleniciler ile sözleşmeler şeklinde hazırlanacak ve imzalanacaktır.

Bir mâli sözleşme veya yükleniciler ile bir sözleşme işbu Anlaşmanın 3. maddesinde atıfta bulunulan ve bir veya daha fazla faaliyeti tanımlayan herhangi bir proje için imzalanacaktır.

## Mâli Sözleşmeler

### Madde 5

Tarafların özel ilgisine ve anlaşmalarına mazhar olacak projelerin finansmanı bütçe imkanları ve yükleniciler ile sözleşmelerine uygun olarak yürütülecektir.

Kredi veren sıfatına sahip Taraf bütçesel olanakları çerçevesinde Kredi Alan veya Garantör sıfatına haiz diğer Tarafca kabul edilebilen uygun koşullu krediler ve diğer krediler şeklinde sağlanacak fonlarla kalkınma projelerini finanse edecektir.

## Yükleniciler ile İmzalanacak Sözleşmeler

### Madde 6

Seçimi projenin icra edileceği Taraf ülkenin makamınca yapılacak Tarafların ülkelerindeki yükleniciler, belirli bir proje için fon sağlayarak kredi veren Tarafca sunulan yüklenicinin teklifi temelinde, işbu Anlaşmanın 3. maddesinde atıfta bulunulan faaliyetlerin ifasında yer alabilirler.

Yüklenicinin değerlendirmesini (referanslar ve diğerleri) yapacak olan makam, işbu Anlaşma'nın 1. maddesinde belirtilen, ulusal önemdeki yatırım projelerinin yürütülmesinden sorumlu Bakanlık olacaktır.

İşbu maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan yüklenici, projenin yürütüleceği Taraf ülkede merkez şubesi bulunan ile bir alt yüklenici tutmak veya projenin yürütüleceği Taraf ülke orijinli malzeme, ekipman ve materyallerin temini ile belirli bir projenin konusu olabilen diğer hizmetlerin tedarikinin yükümlülüğü altında olacaktır.

## **Anlaşmanın Uygulanmasından Sorumlu Makamlar**

### **Madde 7**

İşbu Anlaşma'nın uygulanmasını Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı ve Sırbistan Cumhuriyeti Ekonomi ve Bölgesel Kalkınma Alanındaki Faaliyetlerden Sorumlu Bakanlık sağlayacaktır.

## **Yol Ağlarının Yapımı ve Yeniden İnşası**

### **Madde 8**

Öncelikli projelerin (Novi Pazar-Tutin (R118A) ve Novi Pazar-Sjenica/Aljinovici (M8) devlet yollarının yapımı ve yeniden inşası ile ilgili yol tesisleri ve diğerleri) finansmanı için Taraflar Sırbistan Cumhuriyeti'nin yüksek garantisi altında Türk Eximbank'tan 30 milyon ABD Doları'na kadar finansal olanak düzenlenmesini ele alacaklardır.

Taraflar işbu Anlaşma altındaki hizmetlerin yerine getirilmesi için gerekli olan malların, işlerin ve hizmetlerin teslimi ve tedarikinin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak yürüteceklerini kararlaştırmışlardır.

### **İdari Destek**

### **Madde 9**

Taraflar ilgili mevzuatlarına uygun olarak, işbu anlaşma altındaki faaliyetleri gerçekleştirmek için akredite personele, Tarafların ülkelerine engelsiz girmelerini, kalmalarını ve ülkelerinden ayrılmalarını temin etmek için birbirlerine gerekli her yardımı sağlayacaklardır.

## **Vergiler, Gümrük Vergileri ve Diğer Harçlar**

### **Madde 10**

İşbu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin yerine getirilmesi için gerekli olan mallar, ekipmanlar ve materyaller ile hizmetlere ilişkin ithalat ve ihracata Tarafların ülkelerindeki mâli kolaylıkları ve idari teşvikleri düzenleyen ulusal mevzuatlarıyla uyumlu olarak özel koşullar uygulanacaktır.

### **Değişiklikler ve Tadil**

#### **Madde 11**

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızası üzerine değiştirilebilir veya tadil edilebilir. Bu değişiklikler veya tadil bu Anlaşma'nın 14. maddesinde belirlenen şekilde yürürlüğe girecektir.

### **Anlaşmazlıkların Halli**

#### **Madde 12**

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından ve/veya uygulama sürecinden kaynaklanabilecek farklılıklar veya anlaşmazlıklar diplomatik kanallar aracılığıyla dostane bir şekilde çözülecektir.

### **Fesih**

#### **Madde 13**

İşbu Anlaşma Taraflardan herhangi biri tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl geçtikten sonra, herhangi bir takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik kanallar aracılığıyla diğer Tarafa yazılı bir bildirimde bulunularak feshedilecektir.



## Yürürlüğe Giriş

### Madde 14

Taraflar bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuk prosedürlerini tamamladıklarını diplomatik kanallar aracılığıyla birbirlerine bildireceklerdir. İşbu Anlaşma sonradan gelen diplomatik notanın alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

26 Ekim 2009 tarihinde Belgrad'da Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Ömer DİNÇER**  
Çalışma ve Sosyal  
Güvenlik Bakanı

**Sırbistan Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Mladen DINKIĆ**  
Başbakan Yardımcısı ve Bölgesel  
Kalkınma ve Ekonomi Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/060111/I-48195

page 1 de 3 pages

12-50543

Accord relatif à la coopération en matière de projets d'infrastructure entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine du développement de l'infrastructure des transports et d'autres projets pertinents pour la promotion et l'extension de la coopération économique,

Sont convenus des relations mutuelles, droits et obligations concernant ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

Le présent Accord vise à renforcer la coopération dans le domaine du développement de l'infrastructure des transports et d'autres infrastructures au niveau local, régional et national des pays des Parties (ci-après dénommées « infrastructure »), en se fondant sur les principes de solidarité, complémentarité et respect mutuel.

Article 2. Définitions

L'infrastructure des transports visée à l'article premier du présent Accord comprendra ce qui suit : les rues, routes à l'intérieur des agglomérations, routes à l'extérieur des agglomérations, routes municipales, routes publiques, ainsi que toute autre route définie par les réglementations nationales des pays des Parties, dont toute autre installation routière (pont, passerelle, passage souterrain et tunnel) conformément aux règlements régissant les routes publiques ainsi que l'infrastructure ferroviaire et aérienne (chemins de fer avec installations pertinentes, métro, aéroport).

Article 3. Activités

Les parties s'engagent à ce que la coopération, au sens du présent Accord implique les activités suivantes :

1) L'assurance de conditions favorables pour le financement et la mise en œuvre du projet, en particulier :

- Préparation du projet, y compris préparation de la documentation technique pertinente;
- Mise en œuvre des projets d'infrastructure (construction et reconstruction des infrastructures);
- Achat de biens (machines, équipement et matériaux) nécessaires à la construction et à la reconstruction des infrastructures);

2) Exécution des travaux;

3) Fourniture de l'assistance technique d'experts spécialisés dans la formation du personnel du pays hôte afin de préparer les plans et projets de développement dans le domaine de l'infrastructure;

4) Toute autre forme de coopération dans le domaine de l'infrastructure ou du développement économique engagée par l'une ou l'autre des Parties.

Article 4. Réalisation des activités

Les activités visées à l'article 3 du présent Accord seront définies et réalisées par le biais de contrats individuels fondés sur des propositions de projets présentées par les autorités et les organisations des pays des Parties et approuvées conformément à la procédure déterminée par la législation nationale.

Les contrats individuels visés au paragraphe 1 du présent article sont rédigés et conclus en tant que contrats financiers et contrats avec des entrepreneurs.

De tels contrats seront conclus pour tout projet qui définit une ou plusieurs activités visées à l'article 3 du présent Accord.

#### Article 5. Contrats financiers

Le financement des projets, qui sera l'objet d'une considération particulière et d'un accord des Parties, est effectué conformément à leurs possibilités budgétaires et aux contrats avec des entrepreneurs.

La Partie agissant à titre de prêteur finance, conformément à ses possibilités budgétaires, des projets de développement financier à l'aide de fonds fournis en tant que prêts de faveur et autres prêts acceptables pour l'autre Partie en sa capacité d'emprunteur ou de son garant.

#### Article 6. Contrats avec des entrepreneurs

Les entrepreneurs situés dans les pays des Parties, qui seront sélectionnés par l'autorité du pays de la Partie où le projet sera mis en œuvre, peuvent participer à l'accomplissement des activités visées à l'article 3 du présent Accord, sur la base d'une proposition d'entrepreneur soumise par la Partie qui prête les fonds pour un projet particulier.

L'autorité visée au paragraphe 1 du présent article, qui effectue l'évaluation de l'entrepreneur (références et autres) sera le Ministère chargé de l'application des projets d'investissement d'envergure nationale.

L'entrepreneur visé au paragraphe 1 du présent article sera tenu d'engager un sous-traitant dont le siège social sera situé dans le pays de la Partie où un projet sera mis en œuvre, ou d'obtenir des produits, des équipements et des matériels provenant du pays de la Partie où le projet sera mis en œuvre, ainsi que de fournir d'autres services qui peuvent faire l'objet d'un projet particulier.

#### Article 7. Autorités chargées de la mise en œuvre de l'Accord

Le sous-secrétariat du premier ministre chargé du commerce extérieur en République turque et le ministère chargé des opérations dans le domaine de l'économie et du développement régional en République de Serbie assureront l'application du présent Accord.

#### Article 8. Construction et reconstruction du réseau routier

En vue de financer les projets prioritaires (construction et reconstruction des routes publiques Novi Pazar-Tutin (R118A) et Novi Pazar-Sjenica/Aljinovici (M8), ainsi que des équipements routiers pertinents et autres), les Parties envisagent l'organisation de facilités financières accordées par la Turk Eximbank et pouvant atteindre un montant de 30 millions de dollars US sous la garantie souveraine de la République de Serbie.

Les parties s'engagent à ce que la livraison et l'achat des marchandises, des travaux et des services nécessaires à la réalisation des installations prévues dans le cadre du présent Accord soient exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

#### Article 9. Assistance administrative

Les Parties se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour assurer l'entrée et le séjour sans entrave dans les pays des Parties, ainsi que la sortie sans entrave de ces pays, du personnel accrédité pour exercer les activités prévues par le présent Accord conformément aux réglementations pertinentes des Parties.

#### Article 10. Impôts, droits et autres redevances publiques

Les biens, équipements et matériels ainsi que les services liés à l'importation ou à l'exportation nécessaire à l'exercice des activités prévues par le présent Accord seront traités dans des conditions spéciales conformément aux réglementations nationales des Parties régissant les dispositifs fiscaux et les incitations administratives.

Article 11. Modifications et amendements

Le présent Accord pourra être modifié ou amendé sur consentement mutuel des Parties. Ces modifications ou amendements entreront en vigueur de la manière prévue à l'article 14 du présent Accord.

Article 12. Règlement des litiges

Tout désaccord ou différend qui peut découler de l'interprétation et/ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

Article 13. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

Le présent Accord sera dénoncé par notification écrite par la voie diplomatique à l'autre Partie au moins six mois avant le terme de toute année civile après un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur

Les Parties se notifient réciproquement par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la note diplomatique qui suivra.

FAIT à Belgrade la 26 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues turque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque

[SIGNÉ]

Ömer Dinçer, Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement de la République de Serbie

[SIGNÉ]

Mladan Dinkic

Vice-ministre et ministre de l'économie et du développement régional.